www.czasopisma.pan.pl PAN POLSKA AKADEMIA NAUK www.journals.pan.pl

FOLIA ORIENTALIA
VOL. LVI — 2019
DOI 10.24425/for.2019.130706

Ana M. Cabo-González
University of Seville
acabo@us.es

# *Dissertation on thirst*. An edition of the *Kalām fī al-ʻaṭash*, anonymous text included in the manuscript number 888 (folios 86r–88r) of the Collection of Arabic Manuscripts of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial in Madrid (Spain) with an English translation

**Abstract**

The objective of this paper is the Arabic edition and the English translation of the *Dissertation on thirst* (الكلام في العطش), an anonymous text included in the miscellaneous manuscript nº 888 of the Royal Library of the Monastery of San Lorenzo de El Escorial in Madrid (Spain). This small treatise describes what thirst is, the types of thirst that exist, the causes why hydroponics are averse to water, the reason why diabetic people are continuously thirsty, the causes why people with fever are thirsty, the reason why some foods produce thirst and others do not, and so on. The whole manuscript is composed of fourteen works, written by the same copyist along 170 folios under the general title *The book of medical and philosophical curiosities and utilities* (كتاب النكت والثمار الطبية والفلسفية) and their subject are curious matters that are generally out of the span of most works on these two branches of knowledge.

**Keywords**

Medieval Arabic manuscripts, medieval Arabic medicine, medieval Arabic pharmacology, thirst.

## Introduction

With the paper that we present in these pages we want to contribute to complete the editions and the translations of the works that are included in this miscellaneous manuscript, the number 888 of the Royal Library of the Monastery of San Lorenzo de El Escorial in Madrid (Spain). So far, we have

www.czasopisma.pan.pl PAN www.journals.pan.pl



carried out the Arabic edition and the Spanish translation of the *Treaty on Hair*[1] (anonymous), which is included between folios 82v–85r, and the Arabic edition and the English translation of the *Treaty on Coitus*[2] by ʿĪsā b. Māssah al-Baṣrī, which is developed between folios 86r–88r. The general title of miscellaneous number 888 is *The book of medical and philosophical curiosities and utilities* (كتاب النكت والثمار الطبية والفلسفية), signed by the copyist Abū l-Faraŷ ʻAbd Allā al-Ṭayyib al-ʻIrāqī[3] (m. 1043–4/435). Therefore, we present here the Arabic edition and English translation of *Dissertation on thirst* (الكلام في العطش).

## The manuscript

It is the manuscript miscellaneous number 888 of the Collection of Arabic Manuscripts of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial in Madrid (Spain). This manuscript is a copy not dated; it has 170 folios with oriental writing, with 15 lines per folio and its dimensions are 0.130 m x 0.205 m. It is a miscellaneous manuscript composed of 14 works, most of them very short and some of them fragmented or incomplete. In folio 2r it appears the general title of the entire manuscript and the author name of the copy: *Sentences and fruits of medicine and philosophy*, by Abū l-Farağ ʿAbd Allāh al-Ṭayyib al-ʿIrāqī (m. 1043–4/435). The Folio 1v and 2r list the titles of the texts that make up the miscellaneous. The first composition starts on folio 2v.

The total number of works that make up the manuscript and the order in which they follow in it is the one we are exposing[4]:

---

[1] Ana M. Cabo-González, "*Tratado sobre el pelo*. Edición y traducción de un texto anónimo incluido en el manuscrito misceláneo nº 888 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial", *MEAH, Sección Árabe-Islam*, 64 (2015), 31–44.

[2] Ana M. Cabo-González, "An edition of the *Kitab al-Gima'* by Isa b. Massah l-Basri from manuscript number 888 of the Collection of Arabic Manuscript of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial in Madrid (Spain) with an English translation", *Folia Orientalia*, LII (2015), 101–120.

[3] He was a Iraqi Nestorian priest, very knowledgeable in religious, philosophical and medical sciences. His literary production is dedicated, for the most part, to commenting on works by relevant authors in these fields, especially the Greek classical compositions and, above all, the Aphorisms of Hippocrates and the medical work of Galen, of which he also made a summary. This erudite also composed works on medicine, philosophy, divinatory arts and religion. In the miscellaneous that concerns us here, that is, number 888, Abū l-Farağ, in addition to signing the complete copy of this manuscript, he also signs some of the works that compose it, as we describe below. Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Leiden, 1937–1942, vol. I, p. 482 and sup. I, p. 884; L. Leclerc, *Histoire de la médicine Arabe*, New York, 1961, vol. I, p. 486–88.

[4] A more detailed description of the works that make up the miscellaneous can be found in the Proceedings of the Congreso Internacional 5ª Primavera del Manuscrito Andalusí. Manuscritos para comunicar culturas. Held on 12 and 13 April 2012 in Córdoba (Spain): Ana M. Cabo-González, "Un manuscrito de ʿĪsā b. Māssa l-Baṣrī en El Escorial", *Manuscritos para comunicar culturas. Quinta*

www.czasopisma.pan.pl PAN www.journals.pan.pl



1. A treatise on childbirth attributed to Hippocrates [2v–13v].
2. A work on plants attributed to Aristotle [14r–76r].
3. A short treatise on the odor and the causes that produce it [76v–82r].
4. A dissertation on hair [82v–85r].
5. A few notes about the difference between spirit and soul (barely reaches one page) [85v–86r].
6. A dissertation on thirst [86r–88r].
7. A brief dissertation on enemas attributed to Galen, in explaining the function of enemas and how to prepare them [88v–90v].
8. A treatise on the golden verses of Pythagoras commented on by Proclus [91r–114r].
9. A treatise on urine and pulse [114v–129v].
10. An acephalous fragment on the laws of Plato [130r–145r].
11. An extract from the chapter of Aristotle dedicated to the domestic economy [145v–149r].
12. A treatise on coitus attributed to ʿĪsā b. Māssah al-Baṣrī [149v–156v].
13. A treatise on the magical properties of the letters and their combinations by Abū l-Faraŷ ʻAbd Allā al-Ṭayyib [157r–167r].
14. A brief commentary on the treatise of morality of Cebes of Thebes [167v–170v].

The text *Dissertation on thirst* (الكلام في العطش) are developed between folios 86r and 88r. Writing is oriental and sometimes it is difficult calligraphy. The trace of the letters is higher and thicker in the titles of treaties and in the beginning of each of the indoor sections. Generally, these indoor sections are started at the beginning of the line, so that we can distinguish easily between the last word of the previous section and the beginning of the next. As regards orthographical and grammatical questions should be emphasized basically two aspects: first, the absence or confusion continued the diacritical points, because we think, the copyist ignores, on numerous occasions, these diacritical points, and in many cases confuses words and makes mistakes, and usually he writes the *fatḥa tanwīn* and the vocalization of the particle *wa*. Thus, it has been necessary a thorough re-reading of the passages in order to solve the translation thereof. And, secondly, the systematic uses of simple grammatical structures, consisting mainly by short sentences, whose words concentrate a large amount of information, and which requires long periphrasis in English to collect all the meaning from the text and thus understand the whole. The grammar and the syntax of the text are not always correct. As for the vocabulary, it is very simple, with some quite archaic uses.

---

*Primavera del Manuscrito Andalusí*, Ed. M. Ammadi, F. Vidal-Castro and M.J. Viguera Molins, Casablanca, 2012, pp. 85–86.

www.czasopisma.pan.pl PAN POLSKA AKADEMIA NAUK www.journals.pan.pl



بسم الله الرحمن الرحيم

في الفرق بين الروح والنفس

الروح جسم لطيف موجود في الدماغ والقلب والكبد
وروح الكبد تكون من البخارات الدموية الرطبة وتسمى
روحا طبعية ومنفعتها ان تسهل جريان الدم وروح حيوانية
وهي جسم لطيف يكون في القلب فقد في الشرايين وتحمله
حيوانية وروح نفسانية هو جسم لطيف شفاف موجود
في الدماغ المتقدم والمؤخر يسعدها القوة النفسانية
في افعالها التي هي الحس والحركة والعقل والفكر
والذكر ولهذا اذا كان معتدلا صافيا جيدا تكون افعاله
جيدة واذا كان على ضد ذلك تكون افعاله مضطربة
وقد يكون الروح الحامل للحرارة مضطربا والدواء
صحيحا وهكذا في واحد واحد والدليل على استقام
القوي له ان الانسان اذا رام الذكر تشي الفي راسه الى
حد ليسوفر الروح كله على الدماغ الخلفي وتقوى الله ويقوى

86

فعله وهكذا اذا قرع راسه الى اسفل ليوفر
الروح كله على موضع الفكر وهو الوسط والروح
جسم الى اللطيف بسيط في فعلها والنفس ليست
جسما ومزاج الروح يسع مزاج البدن في الجودة والرداءة
وهكذا قوي النفس على مذهب الاطباء روح القلب
اغلظ لغلظ فعله وروح الدماغ الطف لجلة
افعاله الذي في الاوسط والطف الطف من الذي في المقدم
للطف فعله والحمد لله شكرا

## الكلام في العطش

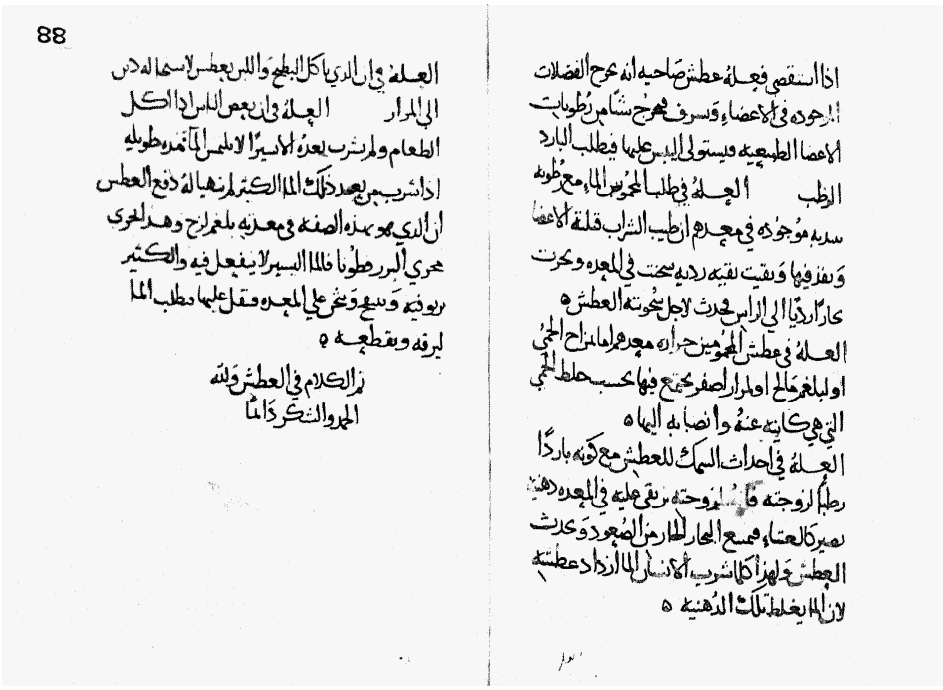
حد العطش انه حاجة المعدة والاعضاء الى البارد
الرطب لاستبلاء الحرارة واليبس عليها والحاجة الى ذلك
ضرورية طبعية وغير طبعية والطبعية كالحاجة
في وقت الغذاء لبلة وسمو له طبعه وتغير مزاج
المعدة والاعضاء قواها في اصلاحه والغذاء يسمى المعدة

وينقل عليها وخفقها اولكون اعضاء الغذاء بالطبع حارة
يابسة والحاجة عن الطبيعة الحرارة المعدة ويبسها
المفرطين لما ماده حارة يابسة منصبة فيها والاغذية
المسخنة للمعدة المخففة لها كالحلو والملح والاحلاط
الحادة المرة والملح الملح اصناف المرار الاصفر جسمه
الاصفر وهو الطبيعي وجوهره حار يابس والحمرة مع
وبوله يكون من الاصفر اذا سخن والشيء لحم البيض وبوله
عن الاحمر اذا زادت حرارته وحاله طبوبة بلغمية
والكراث وحدوته عن الذي فعله اذا سخن وتولد في
المعدة كمرا والبخاري وحدوته عن الكراث
اذا سخن واذا احد هذا واحترق حدا وعادت الارضة
صار مرارا اسود خارجا عن الطبع وكل من هذه يحدث
العطش بقدر حرارته

العلة في ان المستسقي لا يروى من الماء ان الاستسقاء
حدث من رطوبة تجمع بين الحشاء المعى المعا والمعا

87

فاذا تزيد هذا اتسعت مسامه وجذب الرطوبات
من الاعضاء اليه فاذا شرب الانسان الماء سرع الحاله
بالمناسبة وباتساع المسام الى موضع العلة وطلب
اعضاء الرطوبة التي تبلها فطلبت الماء
العلة في ان الذي يحدث به مرض دايمي يطس يعطش دايما
لان كل عضو يطلب الغذاء المناسب له مادام على
حاله الطبيعة باعتدال فالمعدة ما دامت برودتها
معتدلة بطلت الغذاء على ما سبق فاذا زادت حدثت
بها الشهوة الطبيعية والكلا لان غذاها الخاص بها المناسب
وهي تطلبها بحرها ويبسها المعتدلين فاذا فرطا طلبت
ما هو خارج عن الاعتدال فجذب ما يليه الغذاء والمناسب
المشروبة اليها بشرعة فجذب الاعضاء الغذاء والغرق
المشروبة فيها فلكون هرضها فلكون الما يه ابدا يجذبونه
على حالها من غير انهضام وجاذبة البول ادرارا ليفلها
على الكلاء العلة في ان الدم المستفرغ



Here, we present the Arabic edition and English translation.

## [86r] الكلام في العطش

حد العطش إنه حاجة المعدة والأعضاء إلى البارد الرطب لاستبلاء الحرارة واليبس عليها والحاجة إلى ذلك ضربان طبيعية وغير طبيعية والطبيعية كالحاجة في وقت الغذاء لبلة وسهولة طبخه وتعديل مزاج المعدة وإنهاض قواها في إصلاحه والغذاء يسخن المعدة [86v] ويثقل عليها ويجففها أو لكون أعضاء الغذاء بالطبع حارة يابسة والخارجة عن الطبيعة إما لحرارة المعدة ويبسها المفرطين وإما لمادة حارة يابسة منصبة فيها والأغذية المسخنة للمعدة المجففة لها كالحلو والمالح والأخلاط الحادة المرة والبلغم المالح أصناف المرار الأصفر خمسة الأصفر وهو الطبيعي وجوهره حار يابس وأحمر ساطع وتولده يكون من الأصفر إذا سخن والشبيه لمح البيض وتولده عن الأحمر إذا زادت حرارته وخالطته رطوبة بلغمية والكراثي

وحدوثه عن الذي قبله إذا سخن وتولد في المعدة كثيرا والزنجاري وحدوثه عن الكراثي إذا سخن وإذا أخذ هذا واحترق جدا وعادت الأرضية صار مرارا أسود خارجا عن الطبع وكل من هذه يحدث العطش بقدر حرارته.

العلة في أن المستسقي لا يروى من الماء أن الاستسقاء يحدث من رطوبة تجتمع بين الغشاء المغشي للمعاء والمعاء [87r] فإذا تمدد هذا اتسعت مسامه وجذب الرطوبات من آلات الغذاء إليه فإذا شرب الإنسان الماء يسرع الجل به بالمناسبة وباتساع المسام إلى موضع العلة وجلبت أعضاء الغذاء من الرطوبة التي تبلها فتطلبت الماء.

العلة في أن الذي يحدث به مرض ديابيطس يعطش دائما لأن كل عضو يطلب الغذاء المناسب له ما دام على حالة الطبيعة باعتدال فالمعدة ما دامت برودتها معتدلة تطلبت الغذاء على ما ينبغي فإذا زادت حدثت بها الشهوة الطيبة والكلى لأن غذائها الخاص بها المائية فهي تطلبها بحرها ويبسها المعتدلين فإذا أفرطا طلبت ما هو خارج عن الاعتدال فحدثت مائية الغذاء والمائية المشروبة إليها بسرعة فتجلوا أعضاء الغذاء والعروق المشوية فيها فتلتمس غرضها فتكون المائية أبدا مجذوبة على حالها من غير انهضام وخارجه بالبول إدرارا ليقلها على الكلى.

العلة في أن الذوا المستفرغ [87v] إذا استقضى فعله عطش صاحبه أنه يخرج الفضلات الموجودة في الأعضاء ويسرف فيخرج شيئا من رطوبات الأعضاء الطبيعية فيستولى اليبس عليها فتطلب البارد الرطب.

العلة في طلب المحمومين الماء مع رطوبة شديدة موجودة في معدهم أن طيب الشراب قبلة الأعضاء ونفذ فيها وبقيت بقية رديئة سخنت في المعدة وبخرت بخارا رديئا إلى الرأس فحدث لأجل سخونة العطش.

www.czasopisma.pan.pl PAN www.journals.pan.pl



العلة في عطش المحمومين حرارة معدهم إما بمزاج الحمى أو لبلغم مالح أو لمرار أصفر تجتمع فيها بحسب خلط الحمى التي هي كائنة عنه وانصبابه إليها.

العلة في إحداث السمك للعطش مع كونة باردا رطبا لزوجته فإنه لزوجته ترتقي عليه في المعدة دهنة تصير كالغشاء فتمتع البخار الحار من الصعود ويحدث العطش ولهذا كلما يشرب الإنسان الماء ازداد عطشه لأن الماء يغلط تلك الدهنية.

[88r] العلة في أن الذي يأكل البطيخ واللبن يعطش لاستماله دين إلى المرار.

العلة في أن بعض الناس إذا أكل الطعام ولم يشرب بعده إلا يسيرا لا يلمس الماء مدة طويلة إذا شرب من بعيد ذلك الماء الكثير لم ينتهي له دفع العطش أن الذي هو بهذه الصفة في معدته بلغم لزج وهذا يحري محري البرد فطونا فالماء اليسير لا يفعل فيه والكثير يربو فيه وينتفخ ويثخن على المعدة فقل عليها فيطلب الماء ليرقه ويقطعه.

تم الكلام في العطش وألله الحمد والشكر دائما.

[86r] *Dissertation on thirst*

Thirst can be defined as the need of the stomach and the other organs, which are suffering from heat and dryness, to refresh and moisten. This need can be of two types: natural or unnatural. It is natural during a meal, to moisten and facilitate the digestion of food, rectify the temperament of the stomach and obtain that their qualities are in good condition, because foods warm the stomach, [86v] overloaded it and dry it. Also, it produces thirst and is convenient to drink to equilibrate the state of the organs associated with digestion, which are by nature hot and dry. However, this need is unnatural for the excessive heat and dryness of the stomach or for the hot and dry humours that originate in it or for foods that heat and dry the stomach, such as sweet foods, salted foods, acerbic and bitter humours, the salty phlegm and the different types of bile, and the different types of bile, of which there are five varieties. The first is the yellow

www.czasopisma.pan.pl PAN POLSKA AKADEMIA NAUK www.journals.pan.pl



bile, which is the natural bile and it is hot and dry; the second is the clear red bile, which is generated from the previous one, when it is heated; the third is the one with the colour similar to the egg yolk, and is derived from the red when increasing its heat and is mixed with the phlegmatic humours; the fourth is the one with the colour of the leek and comes from previous when it is heated; and the fifth is the colour light green, which comes from the one with the colour of leek, when further intensifies the heat and there is a great ardour and stomach contents becoming, therefore, in black bile. All of this causes an unnatural thirst, depending on heat intensity.

The reason why the hydrops cannot see the water is because the hydropesia is caused by the moisture concentrated between the membranes lining the intestines, [87r] and when this is prolonged, it dilates the pores of the intestines and these absorb the humilities of the food components. So, when people drink water, most of it is driven quickly into the affected area of dropsy by relation and enlarged pores, and wet components of food are brought to that area, which is so moistened, and seek the water.

The reason why people with diabetes are constantly thirsty is because each of the organs requests the appropriate food enabling it to maintain its natural state of just balance point. Thus, the stomach, while its cold remains moderate, calls for the food it needs, but when the coldness increases, produces an intense appetite (ravenous); for their part, the kidneys need food especially aqueous, while these are moderate warmth and dryness, but when the heat and the dryness are excessive and there has been a disequilibrium, kidneys require that reaches them the aqueous part of the food and drinks rapidly, thus food residues and ducts are cleaned, because everything aqueous is absorbed without digestion, leaving, in abundance, through urine, to make things easier for the kidneys.

The reason why those who vomit [87v], when they have finished, feel more thirsty than usual, that is because when the residues found in the organs are expelled disproportionately, at the same time goes out part of the natural humours of these, the organs being seized by dryness, so they have to procure cold and wet.

The reason why people who have fever request water despite the intense humidity in their stomachs is because the beverage improves organs to penetrate into them, since the harmful residues that remain in the stomach are heated and produce a vapor, whose harmful emanations rise toward the head, generating undoubtedly the heat of thirst.

The reason for the thirst in people with a fever is the heat of their stomachs, whether because of the fever's temperament, the salty phlegm or the sallow bile concentrated on him, depending on the composition of the fever and diffusion to the stomach.

www.czasopisma.pan.pl PAN www.journals.pan.pl



The reason why eating fish is thirsty even though the meat is cold and wet is due to its viscosity. This viscosity brings up a fat from the stomach, which acts as a covering, which gives off hot vapours, causing thirst. Therefore, as more water is drunk, more thirst is increased, since water does nothing but increase this fat.

[88r] The reason why those who eat melon and milk feel thirsty is due to the tendency of these foods to become acidic.

The reason some people after eating just drink some water and need nothing more until much later, while however others, even drinking lots of water after eating, are unable to quench the thirst, is due to the sticky phlegm in the stomach, since they are seeking the right level of cold, so a little water does not act in these phlegm, however, a large amount does increase them and, therefore, it causes swelling and heaviness in the stomach, so that these people need water to weaken and cut those phlegm.

Here concludes the *Dissertation on thirst*, always giving thanks to God.

## Conclusions

As we can see, this small treatise lists a series of causes that produce thirst. This thirst can have a normal origin or an abnormal origin. The normal cause of thirst is food consumption and digestion; and the abnormal causes of thirst are related to the excessive dryness of the stomach and the hot humours produced in it.

This small treatise concentrates on very few lines fundamental concepts about thirst and its causes, its connection with humours, cold, heat, dryness and humidity of organs associated with the digestion of food.

### Bibliography

Manuscript number 888 of the Collection of Arabic manuscripts of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial (Spain).

Brockelmann, Carl. 1937–42. *Geschichte der Arabischen Literatur*. Leiden.

Cabo-González, Ana M. 2012. "Un manuscrito de ʿĪsā b. Māssa l-Baṣrī en El Escorial". Manuscritos para comunicar culturas. Quinta Primavera del Manuscrito Andalusí. Ed. M. Ammadi, F. Vidal-Castro and M. J. Viguera Molins. Casablanca, pp. 85–86.

Cabo-González, Ana M. 2015. "*Tratado sobre el pelo*. Edición y traducción de un texto anónimo incluido en el manuscrito misceláneo nº 888 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial", *MEAH, Sección Árabe-Islam,* 64, 31–44.

Cabo-González, Ana M. 2015. "An edition of the *Kitab al-Gima`* by Isa b. Massah l-Basri from manuscript number 888 of the Collection of Arabic Manuscript of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial in Madrid (Spain) with an English translation", *Folia Orientalia,* LII, 101–120.

Leclerc, Lucien. 1961. *Histoire de la médecine arabe.* 2 vols. New-York.